

*Животные в
английских
фразеологизмах и их
русских
эквивалентах*

- **Фразеологизмы** - это устойчивые выражения с самостоятельными значениями, близкими к идиоматическому, то есть это выражения, общий смысл которых не совпадает с совокупным смыслом входящих в них компонентов. Пословицы и поговорки являются одним из видов фразеологизмов.



- Усваивая иностранный язык, человек одновременно проникает в новую национальную культуру, получает огромное духовное богатство, хранимое изучаемым языком. Так, русский школьник, осваивая английский язык, получает высокоэффективную возможность приблизиться к национальной культуре и истории народа Великобритании и других англоязычных стран. Фразеологизмы отражают многовековую историю английского народа, своеобразие его культуры и быта.

- Идиоматические выражения создавались народом, поэтому они связаны с интересами и повседневными заботами простых людей. Животный мир всегда играл важную роль в жизни как английского, так и русского народа. Естественно, что и многие фразеологизмы английского языка связаны с животными.



- **Таким образом, фразеологизмы, связанные с животными, могут дать ключ к пониманию национального характера английского народа, к его культуре и истории, а их сравнение с русскими эквивалентами – понять и лучше узнать свой собственный, родной язык.**

- Данная работа является попыткой произвести сравнительный анализ английских и русских пословиц, в которых употребляются названия животных.
 - **Задача данной работы:**
 - проанализировать образность, связанную с различными животными в английских пословицах и поговорках и сравнить её с образами животных в русском языке.

- В своей работе «Фразеология современного русского языка» Шанский дает следующее определение: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух и более ударных компонентов словного характера, фиксированная (то есть постоянная) по своему значению, составу и структуре».

- **Таким образом, фразеологизмы имеют характерный набор дифференциальных признаков:**
- **1) Это готовые языковые единицы, которые не создаются в процессе общения, а извлекаются из памяти целиком;**
- **2) Это языковые единицы, для которых характерно постоянство в значении, составе и структуре (аналогично отдельным словам);**
- **3) В акцентологическом отношении это такие звуковые комплексы, в которых составляющие их компоненты имеют два (или больше) основных ударения;**
- **4) Это членимые образования, компоненты которых осознаются говорящими как слова.**

- **Подходы к классификации фразеологических оборотов:**
- -Классификация фразеологических оборотов с точки зрения их семантической слитности;
 - -Классификация фразеологических оборотов по составу;
- -Классификация фразеологических оборотов по структуре;
 - -Классификация фразеологических оборотов по их происхождению;
- -Классификации фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств.

- Н.М. Шанский выделяет следующие группы фразеологических оборотов с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств:

- межстилевые;
- разговорно-бытовые;
 - книжные;
- архаизмы и историзмы.

Межстилевые фразеологические обороты

- *«это устойчивые сочетания слов, известные и употребляемые во всех стилях языка».*
- *Межстилевые фразеологизмы не содержат какой-либо оценки: от всего сердца, сдержать слово, тайное голосование, под открытым небом, время от времени.*

Разговорно-бытовые фразеологические обороты



- *«это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в устной речи». Они имеют образный характер и отличаются экспрессивно-стилистической окраской (ласкательной, бранной, иронической, презрительной, шутливой и т.д.): наострить лыжи, набить карман, гнуть спину, о двух головах, заморить червячка, свинью подложить, как сельди в бочке, стрелять из пушек по воробьям.*



Книжные фразеологические обороты

- *«это устойчивые сочетания слов, преимущественно или исключительно употребляемые в письменной речи».*
- *Они отличаются сферой употребления (письменная речь) и «повышенной» экспрессивно-стилистической окраской (книжной, торжественной, патетической, поэтической и др.): вести начало, игра судьбы, стереть с лица земли, в мгновение ока, житейское море.*

Фразеологические архаизмы и историзмы

- **Фразеологические историзмы** – «это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с исчезновением соответствующего явления в действительности».
- **Например:** частный пристав, требовать удовлетворения, держать стол, суконное рыло, боярский сын.
- **Фразеологические архаизмы** – «это фразеологические обороты, вышедшие из активного употребления в связи с вытеснением их другими устойчивыми сочетаниями или отдельными словами, оказавшимися более подходящими для выражения соответствующих понятий»
- **Например:** биться об заклад – держать пари, блуждающие звезды – планеты, камень горючий – сера, обладать собой – владеть собой, сырная неделя – масленица.

1	2
Волк волка не съест = Собака собаку не съест = Ворон ворону глаз не выклюет	Dog doesn't eat dog = Hawk will not pick out hawk's eyes
Всякая рыба хороша, коль на удочку пошла	All is fish that comes to the net
Дареному коню в зубы не смотрят	Don't look a gift horse in the mouth
Два медведя в одной берлоге не уживутся	Two dogs over one bone seldom agree
Коней (лошадей) у переправы не меняют	Don't swap the horses in the middle of the stream
Корова черна, да молоко у неё белое	A black hen lays a white egg
На непослушного коня и кнута не надо	Do not spur a willing horse = A good horse is seldom spurred
Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой	Barking dogs seldom bite
Ночью все кошки серы	All cats are grey in the dark
Посади свинью за стол, она и ноги на стол	Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail

- Из данного сравнения можно сделать некоторые выводы. Например, в плане совпадения зоопословиц в различных языках следует выделить следующие группы:
- **1)** Пословицы, полностью совпадающие в двух языках
- **Например:** «Ночью все кошки серы» = «All cats are grey in the dark»;
- «Худа та мышь, которая одну лазейку знает» = «That is a poor mouse that has only one hole»;
- «Цыплят по осени считают» = «Don't count your chickens before they are hatched»;
- «Коней у переправы не меняют» = «Don't swap horses in the middle of the stream»;
- **2)** Пословицы, присутствующие в двух языках, но существенно отличающиеся друг от друга по своей структуре
Например: «Два медведя в одной берлоге не уживутся» = «Two dogs over one bone seldom agree»;
- **3)** Пословица с зоокомпонентом есть в одном языке, а в другом эквиваленты данной пословицы лишены этого компонента.
Например: «Любовь зла, полюбишь и козла» = «Love is blind»;
- **4)** В одном и том же языке есть два варианта одной и той же пословицы: с зооимом и без него, однако в речи чаще употребляется пословица без зооима.
Например, в русском: «Про волка речь, а он навстречь» = «Лёгко на помине», «С собакой ляжешь, с блохами встанешь» = «С кем поведешься, от того и наберешься» - в обоих случаях пословица без зоокомпонента встречается чаще

- К пословицам примыкают поговорки. Многие из них являются «обломками» пословиц, например: «делить шкуру неубитого медведя» (от пословицы «Не убив медведя, шкуры не делят»)

Русские	Английские
Делать из мухи слона	To make a mountain out of a molehill
Купить кота в мешке	To buy a pig (a cat) in poke
Пустить козла в огород = Доверить козлу капусту	To put the cat among the pigeons = To set the fox to keep the geese
Взять быка за рога	To take the bull by the horns
Убить двух зайцев	To kill two birds with one stone
Когда рак на горе свистнет	When the cows come home
Курам на смех	That can make the cat laugh
Как с гуся вода	As water off a duck's back
(Он) мухи не обидит	He cannot say "boo" to a goose
Белая ворона	A black sheep

Общие признаки в русских и английских фразеологических оборотах:

- -Как в английском языке, так и в русском значительное место занимают пословицы и поговорки, в которых упоминаются домашние животные.
- -Среди домашних животных в обоих языках наиболее часто упоминаются собака, лошадь(конь) и кошка.

1.Купить кога в мешке	To buy a pig (a cat) in a poke
2.Собака собаку не съест	Dog doesn't eat dog
3.Дареному коню в зубы не смотрят	Don't look a gift horse in the mouth

- Однако в этой области наблюдаются некоторые различия: так, среди наиболее популярных животных у англичан – рыба и птица, а у русских волк, медведь, и мышь.
- **Английские типичные:**

1.Убить двух зайцев	To kill two birds with one stone
2.Яйца курицу не учат	Never offer to teach fish to swim

- **Русские типичные:**

3.Старый волк знает толк	An old ox ploughs a straight furrow
4.Не убив медведя, шкуры не делят	Never fry a fish till it is caught
5.Худа та мышь, которая одну лазейку знает	The mouse that has one hole is quickly taken

Различные признаки в русских и английских фразеологических оборотах

- Не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах и поговорках рассматриваемых языков. Так, если волк и медведь упоминаются среди «отрицательных лидеров» в обоих языках, то отрицательный образ «осла» и «рыбы» более типичен для английских пословиц и поговорок, а «собаки» и «овцы» - для русских. В то же время «птица» и «собака» являются положительными образами в английских пословицах и поговорках, а в русском таковыми являются «корова» и «рыба».
 - **Отрицательные для обоих языков:**
 - 1.С волками жить- по-волчьи выть.
 - 2.Два медведя в одной берлоге не уживутся
 - **Положительные для обоих языков:**
 - 1.На послушного коня и кнута не надо
 - 2.Коней (лошадей) у переправы не меняют
 - **Положительные для русского:**
 - 1.Корова черна, да молоко у неё белое
 - 2.Всякая рыба хороша,
коль на удочку пошла
 - **Положительные для английского:**
 - 1.Собака собаку знает
 - 2.Волк волка не съест
 - 3.На своей улочке и курочка храбра
 - **Отрицательные для русского:**
 - 1.Паршивая овца все стадо портит
 - 2.Не бойся собаки брехливой,
бойся молчаливой
 - **Отрицательные для английского:**
 - Посади свинью за стол, она и ноги на стол
- | |
|---|
| Who keeps company with the wolf will learn to howl |
| Two dogs over one bone seldom |
| Do not spur a willing horse=
A good horse is seldom spurred |
| Don't swap the horses in the middle of the stream |
| A black hen lays a white dog
All is fish that comes to the net |
| Birds of a feather flock together
Dog doesn't eat dog
Every dog is a lion at home |
| There is black sheep in every flock
Barking dogs seldom bite |
| Jest with an ass and he will flap you in the face with his tail |

Выводы:

- **1)** Был собран объёмный языковой материал на основе русских и английских фразеологизмов и поговорок. В результате сопоставительного анализа мы пришли к выводу, что не все образы животных несут одинаковую эмоциональную нагрузку в пословицах и поговорках рассматриваемых языков.
- **2)** Исследование фразеологических оборотов, их классификация позволяют решить целый ряд вопросов, касающихся значимых единиц языка в целом., характера лексического значения слов, различных вопросов словообразования и этимологии, стилистики художественной речи.
- **3)** Понимание фразеологизмов при чтении художественной литературы, употребление их в устной и письменной речи является показателем уровня владения языком. Поэтому нам представляется важным изучение фразеологических единиц на уроках иностранного языка.

Список используемой литературы:

- <http://www.buzzle.com;>
- <http://www.koalanet.com.au;>
- <http://www.native-english.ru;>
- <http://www.ancienthistory.about.com;>
- <http://www.poetryteachers.com/poetclass/lessons/exaggerations.html;>
- <http://www.wsu.edu/~brians/errors/errors.html#c>

